

1. a. z dā hē nā nā klāt. m p r x i n dā. n hē m s
xā s r i k - of: xē n xā b a n
2. m ā n v r i n d i r x dā b l u r m ā g d i q u i t s
3. t e. g. a w o r a x s p i n o x a n ā m i. r r a s m e t m a f i n a
4. g r u. v n i l r a l a s t x w a: r a k - o f o o k. s p u. n
i l r a...
5. u r p d a r i x i r p k r e. g a r a b a x y m a l t b r o. t
6. d r n t y t e m a r m ā n h i n a s p l i t n t a r i n x a n a
v i l y a r
7. d a s p i r p a r l a k t a x d n l i r p a n a r f
8. i n d a r f a b r u k i s n i l k s t a x i r n
9. k u m h i. t m ā k i r n a k a - k u m
10. b o. s - t a r p t a s f i: r p i n t a b i: r v a r a s
| p i n t a s |
11. b r e n d s t w i. t k i l o. k r i: k a / k r i k s k a s |
12. x a h e l m a m e t v a: v a d r a: i l i t a r s
w a. n a e t x a d r u n k a
13. a d r e. g m e n a k l i y. p a l
14. k h e l m x d n k n i. r g a r i. n
15. v a r s t a l i d v s t w a e t n i f f a l n a m a g a r i: t
16. i k s e l m b l a. d d a k m e t h a e l a n i m e. r g a g d n
x e l n
17. k e b a k i k a t n i x a d d n x a e l a j u r n
18. w i h i r g a t x a d d n - d r n d i. a - d i. n d a r
v. k a m t
19. n a s p i r n a k a p - s p i n a w e t p a - a n h a l a f
m a n
20. a n k l a k - b a n - d n w a. i - n a b i r m t
(laag gelegen) - t x a b r u k t (lageweiden bij
de rivier, drassig) - n a p a r d a s t u r l - m h a x
n a v a e s - d n f l i k a t e: r
21. d i a h e l l a d e t a n h i. r l a w e l l a t f i x l n
22. k s a l a p r e: l t a s x e. v a
23. e r g l a n t u r o f l o e t f a. l a i s x e. p n
a r f b r e. k a
24. a r h e l x a l e v a n a b e t x a h a t o f x a k r e. g a
25. g e l m a t w i. t b r i. s t a n: - b r i d a r - d a b r i t a t a

26. d a r s t a. m b i. l t s t a. t a n a m a
27. d i. r m a n h e l a l e: v a l i. k n a g r o. t n i r r
28. l y r s f e. r i a i n d r n e. m l i n i x a b l e. v n
29. d a i x o. l k i. r d a r x e l m e l t a m i. r s t a r n a
d a n i. g a w e. t s t
30. i r k a r n t a x n i h o: m x a d a k x a r i. t s e l n
31. d a b i. r s t a d r u n k a g e: r a l a: x a m i. r l i
32. a k a n i x d w e t a k a - a h i. r k e. r l p a. i a n
33. s t i r k t i r s n a s t e. l i n d i. r b e l s m
34. n i. a - m e l t a k e. g a l s w a e t a r n a m a g a s p i. l t
35. h e. l a. - k h e l m a l t t w i. t k i. r a n a p e l
g a r u. p m
36. d i p e: r r i s n i r a. i p - t s i t n o g d n w i r t a
h j e l n i r n
37. x a x e l n a w e l x n a d a p l e r k (t v e l d) - of: n a
t f e l t (minder) |
38. x a h e l i r s t a g e l t h e l a l p a n u r p d u. r n
39. a x a l t n o. i n i w a. t b r e. n a
40. x i r x d a h e l l o f t f a n d a r m e l l a k w a. i o t
41. d a v i. r t m u r t a w a. i o f b a x e. r m a n
42. i n t s x e l t s w e l m a n i r s x a v a. r l a. a k
43. t i l x n a v r o: m a u r m d a t n s t a: r a k i s
44. w e l a m u r t n d v. t d a h e l l o f t f a n h e l m a
i r n g i. l a d a. r d a r h e l l o f t
45. h e l a l p a t a b e l t i r u r p h e l a o f
46. a x a m e r t a r i s u r v e l t a r x a v a: r a k a
47. x a s p r i n n u r m t w a l s t a / x a h e m a g a w e l t
f a t w e l t a t a s p r i n n a
48. d a b o. i m k w e. r k a r x a l d a b o. i m g r i f a l
49. d u d i. r s t f a. s t a r i r s t u. r
50. t b a g i n t a k l e l p a v a d i. r s t a m i s - of:
d a v r i: m i r s - d a h o. i m a s - t l o. f - d a
v e l s p a r s
51. d n b e l t s p r a. i - of: d n s p r a. i - v a e s g a s l e d a r -
v a s p r a. i n - g a r u. t m a: k a
52. d a r w a. i o f h i. r t a r k a. i l a t a s n a. i n
53. x a v a d a r h i. r t a m x e l s f a r l a n k l a t a n a t s x o l g d n

54. kke₁metam a₁f₁χ₁ov.ⁿ vā₁ zu₁ lō₁t
 lē₁stuo₁ tō₁ tō₁ gō₁ n
 55. vū₁l vjē₁ l₁χ₁ n₁ zū₁ dō₁ hī₁ nī₁ fō₁ l₁ nō₁ mī₁ t₁
 of: nāmā
 56. jē₁ l₁ rō₁ pō₁ l₁ n₁ zē₁ nī₁ fō₁ l₁ wē₁ t₁ || sta₁ t₁ nō₁ pō₁ tō₁
 (bruin of grijs)||
 57. dō₁ zū₁ wē₁ tō₁ stō₁ d₁ t₁ n₁ dō₁ t₁ χē₁ l₁ (open hoard).
 58. t₁ mē₁ l₁ t₁ l₁ st₁ nō₁ x₁ tō₁ kē₁ l₁ t₁ fō₁ mē₁ tō₁ kō₁ tō₁ sō₁
 lū₁ l₁ tō₁ spō₁ l₁ n₁
 59. di₁ kje₁ l₁ s₁ gē₁ vō₁ dō₁ klē₁ l₁ t₁ l₁ x₁ t₁ . kē₁
 60. a₁ tō₁ k₁ mē₁ t₁ pje₁ l₁ t₁ sō₁ nō₁ stje₁ l₁ t₁
 61. t₁ nō₁ m₁ tō₁ t₁ t₁ kwa₁ mō₁ dō₁ gē₁ l₁ s₁ hī₁ t₁
 a₁ l₁ tō₁ m₁ nō₁ dō₁ kē₁ z₁ mō₁ s₁
 62. dō₁ p₁ v₁ tō₁ tō₁ kē₁ t₁ dō₁ t₁ xō₁ l₁ vō₁ nī₁ t₁ r₁ vō₁ l₁ mō₁ k₁ t₁
 i₁ s₁
 63. gō₁ zū₁ v₁ g₁ mō₁ wē₁ l₁ mō₁ gō₁ zē₁ t₁ nī₁ k₁ s₁ tē₁ gō₁ mō₁ t₁
 64. dō₁ zū₁ wā₁ l₁ mō₁ n₁ zū₁ tō₁ gō₁ t₁ r₁ y₁ t₁ kō₁ m₁
 65. gō₁ tō₁ zū₁ nō₁ dō₁ x₁ nī₁ mē₁ tō₁ dō₁ kō₁ tō₁ tō₁ spō₁ l₁ n₁
 66. e₁ tō₁ zō₁ k₁ χē₁ tō₁ zō₁ kē₁ l₁ s₁
 67. zō₁ nō₁ mō₁ tō₁ zō₁ t₁ l₁ s₁ kō₁ tō₁ pō₁ tō₁ - a₁ lē₁ t₁ fī₁ m₁ pō₁ t₁ n₁
 68. tō₁ l₁ t₁ nō₁ wē₁ tō₁ zō₁ mō₁ n₁ dō₁ t₁ xō₁ wē₁ tō₁ st₁ t₁ n₁ tō₁ tō₁ z₁
 nō₁ zō₁ tō₁ tō₁ n₁ v₁ vnt
 69. dō₁ jū₁ tō₁ n₁ s₁ kō₁ - of: dō₁ mē₁ tō₁ nō₁ kō₁ lē₁ p₁ t₁ bē₁ rō₁ zō₁
 vū₁ tō₁ s₁
 70. dō₁ zō₁ tō₁ m₁ bē₁ rō₁ st₁ t₁ n₁ dō₁ pō₁ tō₁
 71. kē₁ sē₁ t₁ wī₁ tō₁ l₁ n₁ dō₁ tō₁ kō₁ tō₁ fō₁ kō₁ tō₁ zō₁ nō₁ b₁ rī₁ f₁ b₁ rō₁ x₁ t₁
 72. mō₁ n₁ hē₁ tō₁ tō₁ t₁ s₁ t₁ r₁ of: kke₁ m₁ pō₁ tō₁ n₁ a₁ tō₁ mō₁ n₁
 hē₁ tō₁ tō₁ of: kke₁ m₁ tō₁ tō₁ mō₁ n₁ hē₁ tō₁
 73. kō₁ tō₁ mē₁ t₁ χ₁ tō₁ n₁ dō₁ wē₁ l₁ zō₁ mē₁ tō₁ s₁ n₁ u₁ r₁ m₁
 74. nō₁ tō₁ s₁ tō₁ χō₁ of: spō₁ tō₁ nō₁ mō₁ tō₁ pje₁ l₁ t₁ t₁ n₁ dō₁ nī₁ f₁ kō₁ zō₁
 75. kke₁ m₁ tō₁ bī₁ kō₁ s₁ kō₁ tō₁ s₁ tō₁ - a₁ l₁ vā₁ tō₁ vō₁ dō₁ nū₁ n₁
 76. dō₁ zō₁ n₁ vā₁ tō₁ n₁ dō₁ kō₁ tō₁ nī₁ tō₁ n₁ k₁ tō₁ l₁ zō₁ k₁ s₁ vō₁ lō₁ dō₁ tō₁
 of: sō₁ lō₁ dō₁ tō₁ xō₁ wē₁ tō₁ st₁
 77. wī₁ tō₁ tō₁ gī₁ tō₁ nō₁ bō₁ gō₁ mō₁ zō₁ kō₁ r₁ wō₁ e₁ n₁ zō₁
 78. di₁ zū₁ tō₁ zō₁ n₁ hē₁ l₁ mō₁ s₁ tō₁ nō₁ dō₁ tō₁ zō₁ rō₁ s₁
 79. k₁ xō₁ l₁ y₁ tō₁ of: zō₁ gī₁ tō₁ wū₁ tō₁ tō₁ fō₁ n₁
 80. tō₁ kē₁ tō₁ tō₁ wā₁ tō₁ zō₁ dō₁ tō₁ tō₁ i₁ tō₁ dō₁ tō₁ sō₁ tō₁ kō₁ sō₁ tō₁ n₁ dō₁ tō₁ zō₁ pō₁ tō₁ m₁

81. zō₁ n₁ u₁ tō₁ zō₁ n₁ tō₁ n₁ zō₁ n₁ u₁ tō₁ gō₁ lū₁ tō₁ pō₁ tō₁ m₁
 82. dī₁ dō₁ x₁ tō₁ zō₁ (kō) tō₁ s₁ mē₁ tō₁ zō₁ kō₁ rō₁ f₁ kō₁ nō₁ tō₁ bō₁ s₁
 χō₁ tō₁ m₁ b₁ zē₁ l₁ m₁ bē₁ zō₁ n₁ p₁ l₁ n₁ tō₁ kō₁ n₁
 83. dō₁ zō₁ tō₁ l₁ zō₁ tō₁ n₁ spō₁ tō₁ tō₁ fō₁ n₁ dī₁ lī₁ tō₁ r₁ zō₁
 84. a₁ zē₁ tō₁ zō₁ tō₁ stō₁ tō₁ o₁ pō₁ tō₁ m₁ || zō₁ tō₁ k₁ tō₁ l₁ ||
 85. tō₁ fō₁ lō₁ k₁ sū₁ tō₁ χ₁ tō₁ tō₁ zō₁ nī₁ tō₁ kō₁ s₁ a₁ tō₁ s₁ χē₁ lō₁ dō₁ tō₁ n₁
 zē₁ lō₁ k₁ dū₁ r₁ m₁
 86. dō₁ zō₁ mō₁ tō₁ n₁ dō₁ tō₁ l₁ zō₁ dū₁ y₁ tō₁ x₁ fō₁ n₁ dō₁ n₁ dō₁ e₁ s₁ t₁
 87. dī₁ zō₁ wē₁ l₁ x₁ lē₁ p₁ tō₁ k₁ rū₁ r₁ m₁ of: s₁ x₁ tō₁ of: lē₁ s₁ tō₁ zō₁ tō₁
 tō₁ l₁ zō₁ dū₁ r₁ m₁
 88. kō₁ x₁ tō₁ fō₁ dō₁ k₁ lō₁ tō₁ nō₁ tō₁ n₁ tō₁ rū₁ r₁ m₁ tō₁ fō₁ zō₁
 89. dō₁ lū₁ r₁ k₁ tō₁ s₁ tō₁ xō₁ tō₁ zō₁ vō₁ dō₁ tō₁ n₁ tō₁ n₁ tō₁ kō₁ e₁ s₁ tō₁ n₁
 tō₁ s₁ lī₁ tō₁ kō₁ || a₁ hē₁ lō₁ tō₁ m₁ vō₁ zō₁ pō₁ tō₁ k₁ tō₁ tō₁ n₁ tō₁ n₁ tō₁ kō₁ e₁ s₁ tō₁ n₁
 90. zō₁ lī₁ tō₁ kō₁ wā₁ tō₁ s₁ kō₁ e₁ s₁ tō₁ tō₁ n₁ gū₁ tō₁
 91. tō₁ n₁ dō₁ lū₁ r₁ mō₁ tō₁ n₁ tō₁ l₁ s₁ tō₁ tō₁ bē₁ lō₁ s₁ tō₁ n₁
 92. nō₁ tō₁ tō₁ x₁ y₁ tō₁ zō₁ m₁ y₁ tō₁ tō₁ χ₁ u₁ tō₁ k₁ y₁ tō₁ nō₁ mī₁ kō₁ n₁
 93. z₁ y₁ tō₁ k₁ tō₁ s₁ nō₁ mō₁ nō₁ n₁ hū₁ tō₁ tō₁ of: z₁ y₁ tō₁ k₁ tō₁ mō₁ nō₁ n₁
 hū₁ tō₁ tō₁ s₁
 94. k₁ wē₁ tō₁ nī₁ wō₁ dō₁ tō₁ kō₁ m₁ y₁ tō₁ tō₁ χō₁ tō₁ z₁ y₁ tō₁ kō₁
 95. nō₁ hū₁ tō₁ tō₁ of: nō₁ kē₁ lō₁ wō₁ kē₁ lō₁ dō₁ zō₁ tō₁ s₁ tō₁ χ₁ u₁ tō₁
 fō₁ zō₁ tō₁ bē₁ zō₁
 96. k₁ mō₁ s₁ tō₁ zō₁ sō₁ b₁ lū₁ tō₁ zō₁ tō₁ n₁ kō₁ vō₁ tō₁ zō₁ vō₁ s₁ tō₁ zō₁ tō₁ zō₁ kō₁
 97. k₁ m₁ y₁ tō₁ tō₁ tō₁ s₁ tō₁ fō₁ zō₁ tō₁ zō₁ tō₁ n₁ dō₁ s₁ tō₁ tō₁ l₁ v₁ y₁ zō₁ zō₁
 98. mō₁ tō₁ m₁ b₁ r₁ y₁ zō₁ wā₁ tō₁ s₁ m₁ y₁ tō₁ x₁
 99. dō₁ mē₁ lō₁ k₁ lū₁ tō₁ zō₁ mō₁ k₁ tō₁ nō₁ g₁ rō₁ zō₁ tō₁ n₁ tō₁ tō₁ zō₁ tō₁ zō₁
 100. dō₁ tō₁ lō₁ tō₁ zō₁ mē₁ lō₁ k₁ tō₁ l₁ zō₁ d₁ y₁ tō₁ nē₁ tō₁ n₁ zū₁ tō₁ zō₁ -
 zē₁ lō₁ tō₁ mō₁ zō₁ mē₁ tō₁ v₁ rū₁ tō₁ m₁
 101. mō₁ zē₁ lō₁ tō₁ n₁ dī₁ zō₁ p₁ y₁ tō₁ tō₁ k₁ y₁ tō₁ nō₁ tō₁ k₁ zō₁ zō₁ g₁ n₁
 u₁ tō₁ pō₁ n₁ y₁ tō₁ zō₁
 102. tō₁ l₁ zō₁ nō₁ nō₁ zō₁ vō₁ - of: nō₁ z₁ y₁ tō₁ s₁ tō₁ n₁ - dō₁ tō₁ s₁ fō₁ zō₁ tō₁ n₁
 wē₁ tō₁ zō₁ k₁ - sekuur weinig gebruikt [zō₁ k₁ y₁ zō₁]
 103. a₁ k₁ u₁ m₁ nō₁ zō₁ tō₁ g₁ tō₁ nō₁ mō₁ n₁ y₁ tō₁ zō₁ tō₁ zō₁ tō₁ zō₁ tō₁ zō₁
 104. tō₁ n₁ tō₁ tō₁ zō₁ lō₁ zō₁ kē₁ lō₁ n₁ dō₁ zō₁ vī₁ zō₁ s₁ p₁ zō₁ lō₁ vō₁ dō₁ zō₁
 bē₁ zō₁ zō₁ gō₁ n₁
 105. dō₁ l₁ zō₁ zō₁ vō₁ dō₁ zō₁ tō₁ u₁ tō₁ p₁ zō₁ dē₁ lō₁ vō₁
 106. tō₁ tō₁ zō₁ tō₁ m₁ hē₁ tō₁ mō₁ zō₁ sō₁ y₁ tō₁ k₁ fō₁ n₁ dō₁ zō₁ b₁ r₁ y₁ tō₁ xō₁ vō₁ zō₁ tō₁ n₁
 107. gō₁ mō₁ tō₁ s₁ tō₁ fō₁ tō₁ lō₁ nō₁ kō₁ mō₁ zō₁ k₁ y₁ tō₁ zō₁ zō₁

- [illegible]

126. ɔ. ʔ ɛ₁ t k v. ʔ ɛ₁ x a r f x o b r a t. ʔ t
127. t m ɛ₁ l^o k s p o e t a e t a n a e j e r v a r n d a k u r j
128. d a k o e i s t a r l o e. i t f o r d a k r v. ʔ s r - d a p r o s s e s o
129. d a b e i r a s f a r n d a k r o e w s. gⁿ b y. ʔ g a v a r n
t x o w i r x t
130. d a t w i. ʔ d o e t s n k u v. m a b v. ʔ t a
131. ʔ a k e i m a m x u r b l a: t x a s l v. gⁿ a r x a n
ɪ x e r l a (s c h a l i e)
132. d a ʔ a. x i r x a b i r t r j a t a f l a. // b o o k : b i r k a /
133. d a s n i. ʔ l i. r t i r k
134. b i r x a n i. s w a x a. ʔ t x o l i. ʔ n d a k o e n s x a i n
h e m
135. n i. ʔ p o. ʔ t w o e r t n e i. ʔ n h i. ʔ l n i. f s t a r t
136. d i t. r n - i. ʔ k d y. r n a t - g a d u. r g a t - a d u. r g a t -
w e r l s d y. r n t. ʔ m a d y. r n t - g e r l s d u. r g a t -
ʔ a d y. r n t - i. ʔ k d e. r ʔ t - g a d e. r g a t - a d e. r g a t -
w e r l s d i. ʔ n t - g e r l s d e. r g a t - x a d i. ʔ n t -
d e. r ʔ k i. ʔ k d a r - d e. r d a m a t m a r - d i. ʔ n x a t
m a r
137. d o. ʔ p a - ʔ n d o. ʔ p k l i. ʔ k a - d a d o. ʔ p f u. ʔ t -
d a s u l d a t r
138. d o e s s - a d o e s t - a d o e s t s - a k e. r x a d a e s n
139. b a. ʔ n a - i. ʔ k b a. ʔ n - g a. ʔ b i. r n t - a b i. r n t -
w e r l s b a. ʔ n a - g e l s b i. r n t - x e r l s b a. ʔ n a -
b i. r n t a m - b v. r n a m - k h e m g a b o n a
140. Lokale Landmaten: ʔ n r u r j = 1/3 a r e - ʔ n
x i r l = 100 r u r j - n a m b y. ʔ n d a r = t w i. ʔ x i l o
141. Lokale Waternamen: d a v u. ʔ t - d r n d i. p a
l o. ʔ p - d a n h a. ʔ l a g a g e r s t k u r. ʔ l i - d a
w i. r m p a l o. ʔ p

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: u. + val

De inwoners heten: u. + valē. + rs - d: di. + vā + n u. + val

Zij hebben geen bynaam.

Totaal inwoners op 31 dec. 1947: 1825.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: tē. + p - t. hā. + j (Hei-einde). t. lē. + n t. r. k. +
t. k. v. + t. s. w. + x - t. m. p. + t. s. b. + t. r. - d. s. h. e. + s. d. r. n. h. e. + t. - d. a. t. s. x. o. + l. - t. k. a. r. p. e. + t. s. k. + t. l. o. + s. f. e. + n
Er zijn geen lokale verschillen. Er wordt noch Frans noch A.B. gesproken. Er is 50%
landbouw en 50% nijverheid. Er zijn geen fabrieken, maar een vijftal diamantslijperijen met
± 60 diamantbewerkers. Ongeveer 100 arbeiders gaan naar Achter-Olen en ± 30 in de koolmijnen.
Er zijn 3 autobussen die de mijnwerkers naar Beringen, Zwartbergen zelfs naar Luik brengen.

Zegslieden. 1. Leirs, Frans-Arthur; 61 j.; hier geb.; diamantbewerker; heeft altijd
hier verbleven; v. en m. van hier; spreekt steeds dialect.

2. Leirs, Jozef; 81 j.; hier geb.; arbeider in een vloertegelfabriek; verbleef 5 jaar in
Duitsland en 2 j. te Antwerpen; v. en m. van hier; spreekt steeds dialect. (Zoon van 1).